

BDÜ Infoservice

# LAIENDOLMETSCHER IM GESUNDHEITS- UND IM GEMEINWESEN

Angebote zur Basis-Sensibilisierung

Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer  
Spricht für Sie. Weltweit.





**Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer**

Herausgeber:

**Bundesverband der Dolmetscher  
und Übersetzer e. V. (BDÜ)**

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B

AG Berlin-Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712830 | [www.bdue.de](http://www.bdue.de) | [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Redaktion:  
BDÜ-Fachreferate  
[gesundheitswesen@bdue.de](mailto:gesundheitswesen@bdue.de)  
[gemeinwesen@bdue.de](mailto:gemeinwesen@bdue.de)

Bildnachweis:  
Titel – Rido | [stock.adobe.com](https://stock.adobe.com)  
Seite 2 – fizkes | [istockphoto.com](https://istockphoto.com)  
Seite 4/5 – Drazen | [stock.adobe.com](https://stock.adobe.com)

Gestaltung:  
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen

© 2022 BDÜ e. V.  
Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung.  
Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

# BASIS-SENSIBILISIERUNG FÜR LAIENDOLMETSCHER

## Unterstützung und Hilfe in besonderen Situationen

Die Versorgung und Betreuung von Migranten und Geflüchteten im Gesundheits- und im Gemeinwesen ist ohne Sprachmittlung nicht in adäquatem Maße möglich. Häufig ist eine Verständigung nur mit Hilfe von Laiendolmetschern machbar, da für die geforderten Sprachen keine ausgebildeten Kräfte zur Verfügung stehen.

Dolmetschenden Personen – ob ausgebildet oder Laie – kommt immer eine besondere Verantwortung zu. Insbesondere bei medizinischen Gesprächen in Praxen und Kliniken, bei Fragen zu Asyl oder Aufenthaltserlaubnis etc., aber auch im Rahmen von Gesprächen mit traumatisierten Personen sowie in Beratungsstellen. Die Techniken, die professionelle Dolmetscher während ihrer in der Regel universitären Ausbildung zur Bewältigung dieser Aufgaben und Situationen gelernt haben, beherrschen Laiendolmetscher für gewöhnlich nicht.

Mit dem Angebot einer Basis-Sensibilisierung für Laiendolmetscher im Gesundheits- und im Gemeinwesen will der BDÜ hier eine Lücke schließen. Das Angebot versteht sich nicht als Ausbildung, sondern als Grundlagenschulung, die elementare Techniken vermitteln und Laien für die Anforderungen des professionellen Dolmetschens sensibilisieren will.

## ZIELGRUPPE UND VORAUSSETZUNGEN

Zielgruppe der Kurse sind **Laiendolmetscher**, die ohne einschlägige Ausbildung bereits als Sprachmittler bei Einrichtungen des Gesundheits- und des Gemeinwesens tätig sind, mindestens **eine Sprache** sprechen, die aufgrund aktueller Migrationsbewegungen besonders benötigt wird, und über **ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache** (mindestens B2 nach Europäischem Referenzrahmen) verfügen.

## MÖGLICHE INHALTE

- Grundkenntnisse über Tätigkeitsprofil und Berufsbild Dolmetscher mit Einführung in die unterschiedlichen Dolmetscharten und Einsatzbereiche
- Grundlegende Aspekte der Dolmetschkompetenz
- Dolmetschtechniken und -strategien
- Einführung in die Notizentechnik
- Techniken zum Wissenserwerb
- Strategien der Gesprächsführung
- Besonderheiten und Dynamiken von dolmetschgestützter Kommunikation
- Dolmetschethik, Umgang mit Rollenkonflikten und Anleitung zur Selbstreflexion



## METHODIK

**Praktische Gruppenübungen**, auch nach der Methode der Dolmetschinszenierungen, anhand von Fallbeispielen aus der Praxis

## LEHRENDE

**Dolmetschtrainerinnen** mit langjähriger universitärer und/oder außeruniversitärer Lehrerfahrung

## UMFANG

**Bedarfsspezifische Konzeption** je nach Einsatzbereich (Soziales, Behörde, Asyl, Medizin), institutionellem Bedarf und gewünschtem Vertiefungsgrad

## KONTAKT

**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**

T: 030 88712832

[basissensibilisierung@bdue-fachverlag.de](mailto:basissensibilisierung@bdue-fachverlag.de)

# ÜBER DEN BUNDESVERBAND DER DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER e. V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

